

Утверждаю  
Генеральный директор  
Автономной некоммерческой организации  
«Центр экспертизы по вопросам  
Всемирной торговой организации»  
Слепченко А.В.  
«24» июля 2025 г.

**КОНКУРСНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ  
ПО ОТКРЫТОМУ ЗАПРОСУ ПРЕДЛОЖЕНИЙ  
АВТОНОМНОЙ НЕКОММЕРЧЕСКОЙ ОРГАНИЗАЦИИ  
«ЦЕНТР ЭКСПЕРТИЗЫ ПО ВОПРОСАМ  
ВСЕМИРНОЙ ТОРГОВОЙ ОРГАНИЗАЦИИ»**

на право заключения договора на оказание услуг по письменному лингвистическому переводу (*с/на русский/английский, французский, немецкий, испанский, итальянский, португальский, каталанский (Андорра), албанский, исландский, норвежский, македонский, черногорский, украинский, сербский, боснийский, датский, японский, корейский, китайский, индонезийский, фарси, арабский, хинди языков*) материалов по тематике Всемирной торговой организации (ВТО) и международной торговли; на оказание сопутствующих услуг: верстка, компьютерный набор и графическое оформление текстов, редактирование и корректура переводов для нужд  
Автономной некоммерческой организации  
«Центр экспертизы по вопросам Всемирной торговой организации»

Москва 2025 г.

## **ТЕРМИНЫ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ В КОНКУРСНОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ**

**Заказчик** – Автономная некоммерческая организация «Центр экспертизы по вопросам Всемирной торговой организации» (далее – Центр экспертизы ВТО или Организация).

**Запрос предложений** – способ закупки, в том числе в электронной форме, не являющийся торгами, при котором Организация информирует потенциальных Поставщиков о потребности в Продукции (услугах) и приглашает к подаче открытых коммерческих предложений в адрес Организации (далее – Запрос предложений, Процедура закупки, Закупка, Закупочная процедура).

**Участник запроса предложений** – любое юридическое лицо или несколько юридических лиц, выступающих на стороне одного участника процедуры закупки, независимо от организационно-правовой формы, формы собственности, местонахождения и места происхождения капитала; либо индивидуальный предприниматель или несколько индивидуальных предпринимателей, выступающих на стороне одного участника процедуры закупки, претендующие на заключение договора с Заказчиком.

**Официальный сайт** – сайт в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» – официальный сайт Центра экспертизы ВТО <http://www.wto.ru> (раздел «Закупки»).

**Извещение о проведении запроса предложений** – письменная информация о конкурсе, публикуемая на официальном сайте.

**Конкурсная Документация** – утвержденная в установленном порядке Документация, содержащая требования к закупаемым услугам, требования к участникам конкурса, условия участия и правила проведения конкурса, правила подготовки, оформления и подачи конкурсной заявки участником процедуры закупки, правила определения победителя, а также проект договора, заключаемый по результатам конкурса. Конкурсная Документация размещается на официальном сайте одновременно с размещением на указанном сайте Извещения о проведении конкурса (далее также – Документация).

**Заявка на участие в конкурсе (далее – заявка или конкурсная заявка)** – письменное подтверждение согласия участника процедуры закупки принять участие в конкурсе на условиях, указанных в извещении о проведении конкурса и в конкурсной Документации, поданное в срок и по форме, установленным конкурсной Документацией.

**Победитель конкурса** – участник конкурса, заявка которого соответствует требованиям Документации, предложивший в соответствии с критериями оценки, установленными в Документации, лучшие условия исполнения договора.

**Комиссия по закупкам (далее – Комиссия)** – избираемый орган, созданный Заказчиком для выбора поставщика/подрядчика/исполнителя путем проведения процедур закупок, предусмотренных «Положением о закупках Центра экспертизы ВТО», с целью заключения договора.

**Для целей применения Документации участникам следует принять во внимание следующую конкретизацию терминов и определений:**

Термины «закупка», «конкурс» и «запрос предложений» употребляются в качестве синонимов в отношении запроса предложений, в том числе когда эти термины являются составной частью других терминов, таких как «участник запроса предложений», «организатор запроса предложений», «извещение о проведении запроса предложений» и т.д.

Термины «заявка на участие в конкурсе» и «конкурсная заявка» употребляются в качестве синонимов в отношении подаваемой в рамках процедуры запроса предложений заявки участника процедуры запроса предложений.

## СОДЕРЖАНИЕ

1.	ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ.....	4
1.1.	Общие сведения о процедуре закупки.....	4
1.2.	Правовое регулирование, статус процедуры и документов .....	5
1.3.	Обжалование .....	5
1.4.	Затраты на участие в процедуре закупки .....	5
1.5.	Отказ от проведения процедуры закупки.....	5
2.	ТРЕБОВАНИЯ К ЗАКУПАЕМЫМ УСЛУГАМ.....	6
2.1.	Перечень услуг.....	6
2.2.	Условия оказания услуг.....	6
2.2.1.	Организация взаимодействия с Заказчиком.....	6
2.2.2.	Сроки оказания Услуг.....	7
2.2.3.	Организация оказания Услуг.....	7
2.2.4.	Требования по оказанию Услуг.....	7
2.2.5.	Требования к качеству переводческих Услуг.....	7
2.2.6.	Общие требования к Исполнителю .....	8
2.2.7.	Требования к оформлению текста переведенного документа.....	8
2.3.	Результаты оказания услуг и отчетность.....	8
2.4.	Место оказания Услуг.....	8
3.	ТРЕБОВАНИЯ К УЧАСТНИКАМ ПРОЦЕДУРЫ ОТКРЫТОГО ЗАПРОСА ПРЕДЛОЖЕНИЙ. ПОДТВЕРЖДЕНИЕ СООТВЕТСТВИЯ ПРЕДЪЯВЛЯЕМЫМ ТРЕБОВАНИЯМ.....	8
3.1.	Требования к Участникам процедуры открытого запроса предложений .....	9
3.2.	Документы, подтверждающие соответствие Участника закупки установленным требованиям.....	10
4.	ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ПРОЦЕДУРЫ ОТКРЫТОГО ЗАПРОСА ПРЕДЛОЖЕНИЙ. ИНСТРУКЦИЯ ПО ПОДГОТОВКЕ ЗАЯВКИ НА УЧАСТИЕ В ПРОЦЕДУРЕ ОТКРЫТОГО ЗАПРОСА ПРЕДЛОЖЕНИЙ .....	11
4.1.	Объявление о проведении процедуры открытого запроса предложений.....	11
4.2.	Предоставление Документации по закупке.....	11
4.3.	Изучение Извещения и Документации .....	11
4.4.	Разъяснение положений Документации .....	11
4.5.	Изменение Извещения и (или) Документации .....	12
4.6.	Продление срока окончания приема заявок.....	12
4.7.	Подготовка Заявки на участие в процедуре запроса предложений.....	12
4.7.1.	Общие требования к Заявке на участие в процедуре запроса предложений.....	12
4.7.2.	Требования к сроку действия Заявки .....	13
4.7.3.	Требования к языку Заявки.....	13
4.7.4.	Требования к валюте Предложения.....	14
4.8.	Подача и прием Заявок на участие в запросе предложений.....	14
4.9.	Изменение и отзыв Заявок.....	14
4.10.	Открытие доступа к поданным Заявкам.....	14
4.11.	Рассмотрение заявок.....	15
4.12.	Оценка и сопоставление Заявок. Подведение итогов запроса предложений.....	17
4.13.	Заключение договора .....	18
4.14.	Существенные условия Договора. Внесение изменений в Договор и его расторжение.....	19
5.	Образцы форм и документов для заполнения участниками Закупки.....	20

## 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

### 1.1. Общие сведения о процедуре запроса предложений:

1.1.1. Заказчик, указанный в п. 1.1.2., намерен заключить с победителем запроса предложений договор, предметом которого является «Оказание услуг по письменному лингвистическому переводу:

- с/на русский/английский, французский, немецкий, испанский, итальянский, португальский языков – «Языки первой группы» (языки I-й группы);

- с/на русский/каталанский (Андорра), албанский, исландский, норвежский, македонский, черногорский, украинский, сербский, боснийский, датский языков – «Языки второй группы» (языки II-й группы);

- с/на русский/японский, корейский, китайский, индонезийский языков – «Языки третьей группы» (языки III-й группы);

- с/на русский/фарси, арабский, хинди языков - «Языки четвертой группы» (языки IV-й группы) материалов по тематике Всемирной торговой организации (ВТО) и международной торговли, оказание сопутствующих услуг: компьютерный набор и графическое оформление текстов, редактирование и корректура переводов для нужд Автономной некоммерческой организации «Центр экспертизы по вопросам Всемирной торговой организации», проект которого приведен в Приложении 7 к настоящей конкурсной Документации.

1.1.2. Заказчик: Центр экспертизы ВТО.

1.1.3. Сроки оказания услуг: с даты заключения договора по **«25» декабря 2025 года**.

1.1.4. Место оказания услуг: удаленно.

1.1.5. Извещение о проведении запроса предложений размещается на официальном сайте Центра экспертизы ВТО <http://www.wto.ru> (раздел «Закупки») не менее чем за 10 календарных дней до даты окончания подачи заявок.

1.1.6. Обеспечение заявок и обеспечение исполнения договора не предусмотрены. Заявки представляются по электронной почте по адресу: [info@wto.ru](mailto:info@wto.ru).

1.1.7. Дата начала подачи заявок – с момента опубликования извещения и Документации на официальном сайте Центра экспертизы ВТО <http://www.wto.ru> (раздел «Закупки»). Дата окончания срока подачи заявок – не позднее 12:00 часов московского времени **«04» августа 2025 г.**

1.1.8. Вскрытие конвертов с заявками/заявок на электронной почте осуществляются по истечении срока подачи заявок в 10:00 часов московского времени **«05» августа 2025 г.** по адресу: г. Москва, ул. Старая Басманная, д. 21/4, строение 1.

Рассмотрение заявок осуществляется в 15.00 часов московского времени **«05» августа 2025 г.** по адресу: г. Москва, ул. Старая Басманная, д. 21/4, строение 1.

Подведение итогов запроса предложений осуществляется в 15.00 часов московского времени **«06» августа 2025 г.** по адресу: г. Москва, ул. Старая Басманная, д. 21/4, строение 1.

1.1.9. Общая стоимость услуг по Договору составляет не более 1 400 000,00 (Один миллион четыреста тысяч) рублей 00 копеек.

## **1.2. Правовое регулирование, статус процедуры и документов**

1.2.1. Настоящий открытый запрос предложений проводится в соответствии с Гражданским кодексом Российской Федерации, федеральным законом от 26.07.2006 №135-ФЗ «О защите конкуренции», другими федеральными законами и иными нормативными правовыми актами Российской Федерации, Положением о закупках Центра экспертизы ВТО.

1.2.2. Открытый запрос предложений не является торгами (конкурсом, аукционом) или публичным конкурсом в соответствии со статьями 447-449 части первой и статьями 1057-1061 части второй Гражданского кодекса Российской Федерации, и не создает для Организатора и Заказчика обязательств, установленных указанными статьями Гражданского кодекса Российской Федерации.

1.2.3. Размещенное в установленном порядке Извещение о проведении запроса предложений является приглашением Участникам закупки делать Предложения (оферты) и должно рассматриваться Участником в соответствии с этим.

1.2.4. Предложение Участника является офертой и будет рассматриваться Заказчиком в соответствии с этим.

1.2.5. При наличии противоречий между сведениями, содержащимися в Извещении о проведении запроса предложений, и сведениями, содержащимися в настоящей Документации, приоритет имеет информация, содержащаяся в конкурсной Документации.

## **1.3. Обжалование**

1.3.1. Участник закупки вправе обжаловать действия (бездействие) Заказчика в связи с проведением данного запроса предложений в порядке, установленном действующим законодательством Российской Федерации.

## **1.4. Затраты на участие в процедуре закупки**

1.4.1. Участник закупки несет все расходы, связанные с участием в запросе предложений, в том числе с подготовкой и предоставлением Заявки на участие в запросе предложений, иной Документации, а Заказчик не имеет обязательств по этим расходам независимо от итогов запроса предложений, а также оснований его завершения.

1.4.2. Участники закупки не вправе требовать возмещения убытков, понесенных ими в ходе подготовки к запросу предложений и проведения запроса предложений.

## **1.5. Отказ от проведения процедуры закупки**

1.5.1. Заказчик вправе отказаться от проведения запроса предложений на любом из его этапов, не неся при этом ответственности перед Участниками закупки или третьими лицами за убытки, которые могут возникнуть в результате отказа от проведения открытого запроса предложений.

1.5.2. Извещение об отказе от проведения запроса предложений размещается на официальном сайте Центра экспертизы ВТО <http://www.wto.ru> (раздел «Закупки») не позднее 3 (трех) дней со дня принятия решения об отказе от проведения запроса предложений. Все Участники, подавшие Заявки на

участие в процедуре запроса предложений, получают соответствующие уведомления по электронной почте не позднее 3 (трех) дней со дня принятия решения об отказе от проведения запроса предложений.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К ЗАКУПАЕМЫМ УСЛУГАМ

### 2.1. Перечень Услуг:

№	Наименование услуги	Стоимость 1 переводческой стр., руб.
1.	Письменный лингвистический перевод с/на языки I-й группы материалов по тематике ВТО и международной торговли, оказание сопутствующих услуг: компьютерный набор и графическое оформление текстов, редактирование и корректура переводов	
2.	Письменный лингвистический перевод с/на языки II-й группы материалов по тематике ВТО и международной торговли, оказание сопутствующих услуг: компьютерный набор и графическое оформление текстов, редактирование и корректура переводов	
3.	Письменный лингвистический перевод с/на языки III-й группы материалов по тематике ВТО и международной торговли, оказание сопутствующих услуг: компьютерный набор и графическое оформление текстов, редактирование и корректура переводов	
4.	Письменный лингвистический перевод с/на языки IV-й группы материалов по тематике ВТО и международной торговли, оказание сопутствующих услуг: компьютерный набор и графическое оформление текстов, редактирование и корректура переводов	

### 2.2. Условия оказания услуг

#### 2.2.1. Организация взаимодействия

Для осуществления контроля за ходом и качеством оказания Услуг Исполнитель представляет Заказчику (или по его требованию третьим лицам) необходимую Документацию, относящуюся к Услугам, и создает условия для проверки хода и качества оказания Услуг. Заказчик предоставляет Исполнителю все материалы, необходимые для оказания Услуг и имеет право требовать письменные отчеты о ходе оказания Услуг.

Представитель Исполнителя должен быть доступен с 8.00 до 22.00 для Заказчика по каналам телефонной связи и электронной почты. В случае срочной необходимости и большого объема оказываемых услуг, Исполнитель обеспечивает достаточное количество ресурсов для оказания услуг в сроки, установленные Заказчиком.

Материалы для перевода направляются Исполнителю посредством электронной связи с указанием сроков выполнения перевода.

Исполнитель обязан качественно оказывать Услуги, предусмотренные настоящей конкурсной

Документацией, в согласованные с Заказчиком сроки и в соответствии с нижеуказанными требованиями.

Заказчик обязан обеспечивать Исполнителя информацией, необходимой для оказания Услуг, принимать оказанные надлежащим образом и в установленные сроки Исполнителем Услуги и своевременно их оплачивать.

### **2.2.2. Сроки оказания Услуг**

Услуги оказываются в период с даты заключения договора по «25» декабря 2025 г.

### **2.2.3. Организация оказания Услуг**

Исполнитель самостоятельно обеспечивает материально-техническую базу для оказания Услуг.

### **2.2.4. Требования по оказанию Услуг**

Услуги по письменному лингвистическому переводу материалов по тематике Всемирной торговой организации (ВТО) и международной торговли, оказанные Исполнителем, должны отвечать следующим требованиям:

- текст должен быть переведен полностью, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, за исключением тех частей документа, которые, по указанию Заказчика, переводу не подлежат;
- перевод должен полно и точно передавать содержание оригинала с использованием терминологии, принятой в соответствующей области;
- перевод должен полностью соответствовать требованиям Заказчика и требованиям справочной литературы (терминологической базе, перечню терминов к тексту документа, если таковой предоставлен Заказчиком, базе данных, справочным материалам);
- в тексте перевода должно быть соблюдено единство терминологии, присущей данной области знаний, и обеспечен единообразный перевод одинаковых фрагментов текста;
- все имеющиеся в оригинале схемы, графики, диаграммы, рисунки должны быть сохранены, а имеющийся к ним текст переведен;
- оформление перевода должно совпадать с оформлением исходного текста, включая расположение рисунка. Например, если в заголовке исходного материала используются только заглавные буквы, значит и в заголовке переведенного текста должны использоваться только заглавные буквы, если в исходном тексте применено выделение жирным шрифтом или курсивом, соответствующее выделение должно быть выполнено и при переводе и т.д.;
- переведенные материалы должны быть отредактированы, откорректированы и соответствовать профессиональной лексике;
- грамматические, смысловые ошибки и искажения в переведенных материалах не допускаются;
- текст должен быть переведен с учетом лингвистических особенностей; перевод должен быть адекватен с точки зрения профессиональной лексики и тематического содержания, переведенный текст и документ должны быть отформатированы в соответствии с оригиналом и общими стандартами форматирования.

### **2.2.5. Требования к качеству переводческих Услуг**

Качество переведенного текста должно соответствовать следующим стандартам:

- британский стандарт качества переводческих услуг BS EN 15038;
- американский стандарт ASTM F2575-06.

Для обеспечения такого соответствия текст перевода подлежит обязательной корректорской вычитке, включающей в себя проверку орфографии и грамматики. Для устранения опечаток используется функция проверки правописания MS WORD.

### **2.2.6. Общие требования к Исполнителю**

Заказчик имеет право в любое время проверять ход и качество оказываемых услуг, выполняемых Исполнителем.

Исполнитель обязан:

- Оказать услуги качественно, в полном объеме и в согласованные с Заказчиком сроки;
- Обеспечить сохранность первичных документов, а также документов и файлов с переведенным текстом до момента передачи их Заказчику;
- Не позднее срока оказания Услуг, определенного в техническом задании, предоставлять материалы и документы с переведенным текстом;
- Гарантировать высококвалифицированное оказание услуг таким образом и в таком объеме, которые обеспечивают полноту, точность и правильность перевода;
- Исполнитель должен оказывать услуги качественно и в установленный срок, своими силами и за свой счет устранять допущенные по своей вине при оказании услуг недостатки;
- Соблюдать требования конфиденциальности в отношении материалов для перевода.

### **2.2.7. Требования к оформлению текста переведенного документа**

Переведенный текст печатается на стандартных листах бумаги формата А4 с использованием текстового редактора текста оригинала. Шрифт и его размер, форматирование графиков и вёрстки должны совпадать с исходным форматированием материалов Заказчика. Количество страниц переведенного текста может не совпадать с количеством страниц исходного документа.

## **2.3. Результаты оказания услуг и отчетность**

Результатом оказания услуг должен стать качественный, надлежащим образом выполненный письменный лингвистический перевод с/на языки I-й, II-й, III-й, IV-й групп материалов по тематике ВТО и международной торговли. Результаты оказанных услуг должны передаваться Исполнителем на указанном Заказчиком носителе информации (в электронном и/или бумажном варианте) или направляться по адресу(-ам) электронной почты, указанной(-ым) Заказчиком в форме электронного документа в формате Microsoft Office Word.

## **2.4. Место оказания Услуг**

Услуги оказываются удаленно.

### **3. ТРЕБОВАНИЯ К УЧАСТНИКАМ ПРОЦЕДУРЫ ОТКРЫТОГО ЗАПРОСА ПРЕДЛОЖЕНИЙ. ПОДТВЕРЖДЕНИЕ СООТВЕТСТВИЯ ПРЕДЪЯВЛЯЕМЫМ ТРЕБОВАНИЯМ**

#### **3.1. Требования к Участникам процедуры открытого запроса предложений**

3.1.1. Участником процедуры закупки может быть любое юридическое лицо, независимо от организационно-правовой формы, формы собственности, местонахождения и места происхождения капитала, либо индивидуальный предприниматель, обладающий соответствующей правоспособностью в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

3.1.2. Чтобы претендовать на право заключения Договора, являющегося предметом настоящего запроса предложений, Участник должен удовлетворять требованиям, изложенным в п. 3.1.3 настоящей Документации, иметь право представить Заявку на участие в процедуре запроса предложений, представить такую Заявку на участие в данной процедуре, а также документы, соответствующие требованиям, установленным подразделом 4.7 Документации.

3.1.3. Участник Закупочной процедуры должен соответствовать требованиям, предъявляемым в соответствии с законодательством Российской Федерации к лицам, осуществляющим поставки продукции, являющейся предметом Закупки.

Участник должен обладать:

- необходимыми лицензиями, дипломами или свидетельствами в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации, подтверждающими квалификацию в отношении деятельности, являющейся предметом заключаемого договора;
- не находиться в процессе ликвидации (для юридического лица) или банкротства;
- не являться юридическим лицом, на имущество которого наложен арест по решению суда, административного органа, и (или) экономическая деятельность которого приостановлена;
- не иметь за последний прошедший отчетный период задолженности по начисленным налогам, сборам и иным обязательным платежам в бюджеты любого уровня или государственные внебюджетные фонды, размер которой превышает 25 (двадцать пять) процентов балансовой стоимости активов, определяемой по данным бухгалтерской отчетности за последний завершенный отчетный период;
- обладать профессиональной компетентностью, финансовыми и трудовыми (кадровыми) ресурсами, оборудованием и другими материальными возможностями, надежностью, опытом и репутацией, необходимыми для исполнения договора на оказание Услуг;
- единоличный исполнительный орган и главный бухгалтер юридического лица, являющегося Участником, не должны иметь непогашенной или неснятой судимости в сфере экономики;
- индивидуальный предприниматель, являющийся Участником, не должен иметь непогашенной или неснятой судимости за совершение преступления в сфере экономической деятельности;

Участник не должен быть включен в реестр недобросовестных поставщиков, предусмотренный федеральными законами от 18.07.2011 №223-ФЗ «О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц».

Соответствие обязательным требованиям, указанным в пункте 3.1.3. Документации,

подтверждается участником в декларативной форме в соответствии с Приложением № 1 к настоящей Документации.

3.1.4. Участник конкурса должен изучить конкурсную Документацию, включая все инструкции, формы, условия и спецификации. Непредставление полной информации, требуемой по условиям конкурсной Документации, представление недостоверных сведений или подача заявки, не отвечающей требованиям, содержащимся в конкурсной Документации может привести к отклонению заявки Участника, представившего такую Заявку на участие.

3.1.5. Исполнитель по договору имеет право привлекать Соисполнителей. При этом в рамках заявки Исполнитель представляет исчерпывающий список документов на каждого Соисполнителя, в соответствии с пунктами 3.1.3, 3.2. Документации и заранее уведомляет Заказчика о привлечении нового субподрядчика или о замене существующего не менее чем за 10 (десять) календарных дней до даты заключения соответствующего договора в письменном виде. Исполнитель отвечает перед Заказчиком за действия таких третьих лиц как за свои собственные.

## **3.2. Документы, подтверждающие соответствие Участника закупки установленным требованиям**

3.2.1. Участник процедуры закупки должен включить в состав Заявки на участие следующие документы, подтверждающие его соответствие требованиям, установленным в настоящей Документации к Участникам:

1) копию выписки из Единого государственного реестра юридических лиц (ЕГРЮЛ) для юридических лиц, копию выписки из Единого государственного реестра индивидуальных предпринимателей (ЕГРИП) – для индивидуальных предпринимателей, или распечатанную письменную копию выписки из ЕГРЮЛ (ЕГРИП), которая предоставлена в виде электронного документа. Такие копии должны быть получены не ранее чем за 3 (три) дня до дня подачи участником конкурсной заявки.

2) копию действующей редакции учредительных документов со всеми изменениями и дополнениями (для юридических лиц);

3) копию письма (уведомление) о применении упрощенной системы налогообложения Участником закупки (предоставляется в свободной форме при применении упрощенной системы налогообложения);

4) копию документа, подтверждающего полномочия лица на осуществление действий от имени Участника закупки-юридического лица (копия решения о назначении или об избрании, либо копия приказа о назначении физического лица на должность, в соответствии с которым такое физическое лицо вправе действовать от имени Участника закупки без доверенности (далее – Руководитель). В случае, если от имени Участника закупки действует иное лицо, Заявка должна содержать также доверенность на осуществление действий от имени Участника закупки, заверенную печатью Участника закупки и подписанную руководителем Участника закупки или лицом, уполномоченным этим руководителем, либо нотариально заверенную копию такой доверенности (далее – Уполномоченное лицо). В случае если указанная доверенность подписана лицом, уполномоченным руководителем

Участника закупки, Заявка на участие в запросе предложений должна содержать также документ, подтверждающий полномочия такого лица (Приложение №4).

5) копии дипломов ведущих профильных вузов, сертификатов и иных подтверждающих документов о повышении квалификации, а также о прохождении стажировок по тематике вопросов, регулируемых торговыми соглашениями ВТО, и вопросов международной торговли, свидетельств и иных документов, подтверждающих квалификацию физического лица-участника процедуры, либо сотрудника юридического лица, участие которого планируется в процессе оказания услуг Заказчику.

6) информационную справку в свободной форме об оказании Участником закупки, в том числе сотрудниками или соисполнителями, участие которых планируется в процессе оказания услуг Заказчику, аналогичных услуг по письменному переводу текстов по вопросам, регулируемым торговыми соглашениями ВТО, и вопросам международной торговли. Информация, указанная в справке, должна быть подтверждена копиями договоров/контрактов и актов выполненных работ.

7) копии документов, подтверждающих деловую репутацию Участника закупки: благодарности, грамоты, поощрения за оказанные услуги и т.д. (при наличии); иные материалы, подтверждающие квалификацию, компетенцию Участника.

#### **4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ПРОЦЕДУРЫ ОТКРЫТОГО ЗАПРОСА ПРЕДЛОЖЕНИЙ. ИНСТРУКЦИЯ ПО ПОДГОТОВКЕ ЗАЯВКИ НА УЧАСТИЕ В ПРОЦЕДУРЕ ОТКРЫТОГО ЗАПРОСА ПРЕДЛОЖЕНИЙ**

##### **4.1. Объявление о проведении процедуры открытого запроса предложений**

Извещение о проведении запроса предложений вместе с настоящей Документацией, являющейся его неотъемлемой частью, размещаются на официальном сайте Центра экспертизы ВТО <http://www.wto.ru> (раздел «Закупки»).

##### **4.2. Предоставление Документации**

Настоящая Документация доступна для ознакомления и скачивания без взимания платы на указанных «Интернет»-ресурсах.

##### **4.3. Изучение Извещения и Документации**

4.3.1. Предполагается, что Участник процедуры открытого запроса предложений в полном объеме изучит Извещение и настоящую Документацию, включая изменения и дополнения, предусмотренные пунктом 4.5, а также разъяснения, предоставляемые Заказчиком в соответствии с пунктом 4.4. настоящего раздела.

4.3.2. Заказчик не несет ответственности в случае, если Участник открытого запроса предложений не ознакомился с опубликованными надлежащим образом изменениями Извещения либо Документации.

##### **4.4. Разъяснение положений Документации**

4.4.1. Заказчик может давать разъяснения положений Документации

4.4.2. Любой Участник процедуры вправе направить запрос о разъяснении положений настоящей Документации (с указанием раздела, подраздела и пункта, в отношении которого необходимо разъяснение) не позднее, чем за 3 (три) дня до дня окончания подачи Заявок на участие в запросе предложений. При этом Участник закупки вправе направить не более 3 (трех) запросов в отношении одной процедуры.

4.4.3. Не позднее 1 (одного) дня со дня поступления указанного запроса на разъяснение положений Документации Заказчик размещает информацию о разъяснениях на официальном сайте Центра экспертизы ВТО <http://www.wto.ru> (раздел «Закупки») (без указания источника запроса).

4.4.4. Заказчик вправе не отвечать на запросы о разъяснении положений Документации, поступившие позднее срока, установленного в подпункте 4.4.2.

4.4.5. Разъяснения положений Документации не должны изменять содержание прав и обязанностей, предусмотренных Документацией.

#### **4.5. Изменение Извещения и (или) Документации**

4.5.1. Заказчик по собственной инициативе или в соответствии с запросом Участника закупки вправе принять решение о внесении изменений в Извещение и (или) Документацию не позднее даты окончания подачи Заявок на участие в процедуре закупки.

4.5.2. Не позднее 3 (трех) дней со дня принятия решения о внесении изменений в Документацию такие изменения размещаются Заказчиком на официальном сайте Центра экспертизы ВТО – <http://www.wto.ru> (раздел «Закупки»).

4.5.3. Решение о внесении изменений фиксируется в протоколе заседания Комиссии.

4.5.4. Изменение предмета запроса предложений не допускается.

4.5.5. Любое изменение Извещения (или) Документации является неотъемлемой частью указанных документов.

#### **4.6. Продление срока окончания приема Заявок**

4.6.1. В любой момент до окончания времени подачи Заявок Заказчик, при необходимости, может продлить срок подачи Заявок, установленный в Извещении. Извещение о продлении срока окончания приема Заявок размещается на официальном сайте Центра экспертизы ВТО <http://www.wto.ru> (раздел «Закупки») не позднее следующего дня после принятия решения о продлении запроса предложений.

4.6.2. Если изменения в Извещение и (или) Документацию внесены Заказчиком позднее, чем за 3 (три) дня до даты окончания срока подачи Заявок, срок подачи Заявок должен быть продлен так, чтобы со дня размещения внесенных изменений на официальном сайте до даты окончания подачи Заявок, срок составлял не менее 2 (двух) дней.

4.6.3. Если изменения в Извещение и (или) Документацию относятся исключительно к продлению сроков проведения процедуры закупки, то требование, установленное в пункте 4.6.2, не распространяется на такие изменения.

#### **4.7. Подготовка Заявки на участие в процедуре запроса предложений**

#### 4.7.1. Общие требования к Заявке на участие в процедуре запроса предложений

4.7.1.1. Участник должен подготовить Заявку на участие в запросе предложений, состоящую из следующих документов:

- 1) опись документов, представляемых в составе Заявки (Приложение № 1);
- 2) письмо о подаче Предложения (Приложение № 2);
- 3) анкета Участника закупки (Приложение № 3);
- 4) доверенность (Приложение № 4) (при необходимости);
- 5) финансово-коммерческое предложение (Приложение № 5);
- 6) документы, указанные в пункте 3.2.

4.7.1.2. Участник вправе включить в состав Заявки иные документы, которые, по мнению Участника, подтверждают его соответствие требованиям, установленным в настоящей Документации, с соответствующими комментариями.

4.7.1.3. Если Участник не может представить требуемый документ, он должен приложить справку, составленную в произвольной форме, объясняющую причину отсутствия требуемого документа, а также содержащую необходимые подтверждения соответствия Участника конкретному требованию. Комиссия по закупкам принимает решение относительно обоснованности непредставления необходимых документов.

4.7.1.4. Каждый документ в составе заявки на участие в запросе предложений должен быть подписан Руководителем или Уполномоченным лицом.

4.7.1.5. Участник вправе подать только одну Заявку.

4.7.1.6. В случае установления факта подачи одним Участником двух и более различных по содержанию заявок на участие в запросе предложений при условии, что поданные ранее заявки таким Участником не отзываны, все Заявки на участие в запросе предложений такого Участника, поданные в отношении данного запроса предложений, не рассматриваются.

4.7.1.7. Все положения заявки на участие в запросе предложений должны быть однозначны и не допускать двусмысленных толкований. Указание Участником в заявке противоречащих сведений расценивается Заказчиком как предоставление недостоверных сведений, что влечет отказ в допуске Участника к участию в оценочной стадии запроса предложений.

4.7.1.8. Все документы в составе Заявки на участие в запросе предложений должны содержать понятный и четко читаемый текст. Подчистки, дописки и исправления не допускаются, за исключением случаев, когда эти исправления (дописки) заверены рукописной надписью «исправленному верить» собственноручной подписью Руководителя или Уполномоченного лица, расположенной рядом с каждым исправлением (допиской). Несоблюдение указанных требований является основанием для принятия Заказчиком решения о признании Заявки Участника не соответствующей требованиям, установленным Документацией.

#### 4.7.2. Требования к сроку действия Заявки

Заявка на участие в запросе предложений должна быть действительна в течение срока, указанного в письме о подаче Предложения. В любом случае этот срок не должен быть менее 30 (тридцати) дней со

дня, следующего за днем окончания подачи Заявок.

#### **4.7.3. Требования к языку Заявки**

Все документы в составе Заявки должны быть подготовлены на русском языке. Документы, оригиналы которых выданы Участнику третьими лицами на ином языке, могут быть представлены на языке оригинала при условии, что к ним приложен нотариально заверенный перевод этих документов на русский язык. При выявлении расхождений между документом, переведенным на русский язык, и оригиналом документа на ином языке Заказчик будет принимать решение на основании переведенного на русский язык документа.

#### **4.7.4. Требование к валюте Предложения**

Все суммы денежных средств, указанные в Предложении, должны быть выражены в российских рублях.

### **4.8. Подача и прием заявок на участие в запросе предложений**

4.8.1. Конкурсная заявка подается в электронном виде по электронному адресу и в сроки, указанные в пункте 1.1.7. конкурсной Документации.

4.8.2. Конкурсная заявка, представленная по электронной почте на адрес [info@wto.ru](mailto:info@wto.ru) должна иметь следующий заголовок: «Тема: Оказание услуг по письменному лингвистическому переводу материалов по тематике ВТО».

4.8.3. Папки с документами должны быть пронумерованы и содержать названия документов.

4.8.4. Предложения, отправляемые по электронной почте, должны быть представлены в формате .pdf, должны быть заверены подписью и печатью (для юридических лиц) уполномоченного лица участника, и не должны содержать вирусы или иное вредоносное содержимое.

4.8.5. Конкурсные заявки, полученные после указанного в пункте 1.1.7. Документации срока, не будут рассматриваться, независимо от причины их несвоевременного представления.

### **4.9. Изменение и отзыв Заявок**

4.9.1. Участник закупки, подавший заявку на участие в запросе предложений, вправе изменить или отозвать ее в любое время после подачи, но до истечения срока окончания подачи Заявок на участие в запросе предложений.

4.9.2. Участник, желающий отозвать свою заявку, уведомляет Заказчика посредством направления электронного документа на электронную почту [info@wto.ru](mailto:info@wto.ru).

4.9.3. Для изменения заявки необходимо до окончания срока подачи заявок направить на электронную почту [info@wto.ru](mailto:info@wto.ru) файл, содержащий измененные документы, оформленные в порядке, предусмотренном настоящей Документацией с пометкой «Изменения».

4.9.4. Отзыв заявки лишает Участника права на повторную подачу заявки.

### **4.10. Открытие доступа к поданным Заявкам**

4.10.1. В день и время, указанные в пункте 1.1.8. настоящей Документации, Комиссия открывает поступившие заявки и формирует протокол. В отношении каждой заявки на участие в запросе предложений в указанный протокол заносятся следующие сведения:

а) наименование (для юридического лица), или фамилия, имя, отчество (для физического лица) и почтовый адрес каждого Участника запроса предложений;

б) дата и время открытия заявок;

в) иная информация по инициативе членов Комиссии.

Протокол вскрытия заявок подписывается всеми присутствующими членами Комиссии.

4.10.2. Если по окончании срока подачи заявок не подано ни одной заявки, процедура запроса предложений признается несостоявшейся.

4.10.3. Если подана одна заявка, данная заявка подлежит рассмотрению Заказчиком в порядке и сроки, предусмотренные настоящей Документацией.

#### **4.11. Рассмотрение Заявок**

4.11.1. Рассмотрение заявок (далее также – отборочная стадия) осуществляется Комиссией и иными лицами (экспертами и специалистами), привлекаемыми Комиссией при необходимости.

4.11.2. Рассмотрение поступивших заявок на участие в запросе предложений осуществляется в срок не позднее даты, установленной в п 1.1.8., на предмет их соответствия требованиям, установленным настоящей Документацией, в целях определения перечня Участников, допускаемых к дальнейшему участию в запросе предложений.

4.11.3. Порядок рассмотрения заявок на участие в запросе предложений заключается в:

4.11.3.1. Проверке заявок на выполнение следующих условий:

а) соответствие Участников требованиям настоящей Документации;

б) наличие документов в составе заявки, правильность их оформления, соответствие требованиям Документации, в том числе соответствие предмета заявки на участие в запросе предложений предмету закупки, указанному в Документации, отсутствие превышения предложения по цене Договора, содержащегося в заявке на участие в запросе предложений, в отношении начальной (максимальной) цены Договора, указанной в п. 1.1.9 Документации, а также соответствие срока действия заявки на участие в запросе предложений требованиям Документации.

4.11.3.2. Анализе содержательной части документов, предоставленных Участниками.

4.11.4. В ходе рассмотрения заявок Комиссия вправе:

запрашивать у соответствующих органов государственной власти, а также юридических и физических лиц, указанных в заявке, информацию о соответствии достоверности указанных в заявке сведений, в том числе оценку правоспособности, платежеспособности и деловой репутации Участника; запрашивать у Участников разъяснения их заявок. При этом Комиссия не вправе запрашивать такие разъяснения, которые изменяют содержание заявок. Участники закупки не вправе каким-либо способом влиять на Комиссию, участвовать в рассмотрении заявок или присутствовать при рассмотрении заявок, а также вступать в контакт с лицами, рассматривающими заявки. Любые попытки Участников закупки повлиять на Комиссию в ходе рассмотрения заявок, а также оказать давление на любое лицо, привлеченное

заказчиком для работы в процессе процедуры запроса предложений, при наличии документального подтверждения данных фактов, служат основанием для отказа в допуске к дальнейшему участию в запросе предложений (отклонению заявок) таких Участников закупки.

4.11.5. При проверке правильности оформления заявки Комиссия вправе не обращать внимания на мелкие недочеты и погрешности, которые не оказывают существенное влияние на условия, предлагаемые Участником и на возможности Участника, связанные с выполнением обязательств по Договору при условии, что такой подход не нарушит принципа беспристрастности и не окажет воздействия на относительный рейтинг какого-либо Участника.

4.11.6. При наличии расхождений между суммами, указанными словами (прописью) и цифрами, предпочтение отдается сумме, указанной словами (прописью).

4.11.7. При наличии расхождений между единичной расценкой и общей суммой, полученной в результате умножения единичной расценки на количество, преимущество имеет единичная расценка, за исключением случаев, когда, по мнению Заказчика, произошла грубая ошибка в постановке знака десятичной дроби в единичной расценке. В таких случаях преимущество имеет общая сумма, а единичная расценка должна быть исправлена.

4.11.8. При обнаружении предложений, стоимость услуг в которых ниже среднеарифметической цены всех поданных Участниками предложений (без учета указанных предложений) более чем на 20 (двадцать) процентов, Комиссия имеет право отклонить такое предложение.

4.11.9. По результатам рассмотрения заявок Участников в соответствии с подпунктом 4.11.3 и по результатам проверки информации об Участниках в соответствии с подпунктом 4.11.4, Комиссия вправе отклонить заявку на участие в запросе предложений в нижеуказанных случаях:

а) если в составе заявки на участие в запросе предложений отсутствуют документы, указанные в подпункте 4.7.1.1, либо в документах присутствуют недостоверные сведения об Участнике закупки или о предмете закупки;

б) если запрос предложения Участника не соответствует требованиям, указанным в пункте 3.1.3.;

г) если заявка на участие в запросе предложений не соответствует требованиям Документации о запросе предложений, в том числе если в такой заявке указано предложение о цене Договора, которое превышает начальную (максимальную) цену Договора, установленную в настоящей Документации, либо если заявка содержит более короткий и не соответствующий требованиям Документации срок действия заявки на участие в запросе предложений;

д) если Участник не представил разъяснения положений поданной им заявки по запросу Заказчика, в том числе в случае несогласия Участника с расхождениями между суммами, выраженными словами и суммами, выраженными цифрами, с расхождениями между единичной расценкой и общей суммой, полученной в результате умножения единичной расценки на количество;

е) если Исполнитель предложил цену на 20% ниже среднерыночной стоимости аналогичных услуг;

ж) по иным объективным основаниям в соответствии с Документацией.

4.11.10. На основании рассмотрения заявок на участие в запросе предложений принимается

решение о допуске к оценке и сопоставлению Предложений (далее также – оценочная стадия) Участника закупки, подавшего заявку на участие в запросе предложений, или об отказе в допуске такого Участника закупки к оценочной стадии запроса предложений.

4.11.11. По результатам рассмотрения заявок на участие в запросе предложений составляется протокол рассмотрения заявок, в котором должны быть указаны следующие сведения:

- фирменное наименование (для юридических лиц), фамилия, имя, отчество(для физических лиц), почтовый адрес Участников, подавших заявки;
- решение о допуске или отказе в допуске Участника к участию в оценочной стадии запроса предложений, с обоснованием такого решения;
- иная информация по инициативе членов Комиссии.

4.11.12. Если на основании результатов рассмотрения заявок на участие в запросе предложений принято решение об отклонении всех заявок, о чем заносится информация в протокол рассмотрения заявок на участие в запросе предложений.

4.11.13. Если по результатам рассмотрения заявок на участие в запросе предложений по решению Комиссии только одна заявка допущена до оценочной стадии запроса предложений, либо если поступила только одна заявка, которая не отклонена, такой Участник считается единственным Участником закупки.

4.11.14. Протокол рассмотрения заявок подписывается всеми присутствующими членами Комиссии и размещается на официальном сайте Заказчика не позднее 3 (трех) дней со дня его подписания.

#### **4.12. Оценка и сопоставление Заявок. Подведение итогов запроса предложений**

4.12.1. Оценка и сопоставление заявок на участие в процедуре запроса предложений, а именно предложений, поданных в составе заявок, осуществляется Комиссией в целях выявления лучших условий исполнения Договора, заключаемого по итогам процедуры закупки. Оцениваются только те заявки, которые не были отклонены в ходе отборочной стадии запроса предложений.

4.12.2. Оценка заявок производится в соответствии с порядком оценки и сопоставления заявок (Приложение № 6). На основании результатов оценки и сопоставления заявок Комиссией каждой заявке присваивается порядковый номер по мере уменьшения степени выгоды содержащихся в ней условий. Заявке, которая содержит лучшие условия, присваивается первый номер. Если в нескольких заявках содержатся одинаковые условия, меньший порядковый номер присваивается заявке, которая поступила ранее других заявок, содержащих такие условия.

4.12.3. По результатам оценки и сопоставления заявок, представленных Участниками закупки, в случае признания запроса предложений состоявшимся, Комиссия определяет Победителя запроса предложений.

4.12.4. Победителем запроса предложений признается Участник, который предложил лучшие условия исполнения Договора, и заявке которого был присвоен первый номер.

4.12.5. Если Предложение единственного Участника по итогам рассмотрения Заявки удовлетворяет потребности Заказчика, Договор будет заключен с единственным Участником.

4.12.6. Если, по мнению Комиссии, возможностей для улучшения Предложений Участников не предвидится и существующие Предложения не удовлетворяют потребности Заказчика, Комиссия вправе принять решение о прекращении процедуры запроса предложений без объявления Победителя и заключения Договора.

4.12.7. Результаты оценки и сопоставления заявок фиксируются в протоколе оценки и сопоставления Заявок, в котором должны содержаться следующие сведения:

- фирменное наименование (для юридических лиц), фамилия, имя, отчество (для физических лиц), почтовый адрес Участников, допущенных к оценочной стадии запроса предложений;
- о результатах оценки и сопоставления заявок;
- о принятом решении на основании результатов оценки и сопоставления заявок;
- фирменное наименование (для юридического лица) или фамилия, имя, отчество (для физического лица), почтовый адрес Участника с которым планируется заключение Договора;
- о существенных условиях Договора (объем/количество, цена Договора, сроки исполнения Договора);
- иные сведения, которые Комиссия посчитает нужным озвучить.

4.12.8. Рассмотрение, оценка и сопоставление заявок (отборочная и оценочная стадии запроса предложений) по решению Комиссии по закупкам могут проводиться одновременно. В случае одновременного проведения указанных стадий запроса предложений оформляется общий протокол (далее – протокол рассмотрения, оценки и сопоставления заявок), содержащий сведения, указанные в пунктах 4.10.1 и 4.11.11 Документации.

4.12.10. Протокол подписывается всеми присутствующими членами Комиссии и размещается на официальном сайте Заказчика в срок, не превышающий 3 (трех) дней с даты подписания протокола.

#### **4.13. Заключение Договора**

4.13.1. Договор по результатам запроса предложений заключается в течение 3 (трех) рабочих дней в бумажном виде, путем включения в проект Договора условий исполнения Договора, предложенных Участником, с которым заключается Договор по итогам запроса предложений.

4.13.2. Непосредственно перед подписанием Договора Заказчик вправе запросить у Участника, с которым заключается Договор, представление каких-либо оригиналов или нотариально заверенных копий документов, из числа документов, перечисленных в пункте 3.2 Документации. Отказ от их представления может являться основанием для отказа от заключения Договора с указанным Участником.

4.13.3. Проект Договора, направленный Заказчиком для подписания, является обязательным для Победителя или единственного Участника закупки. Победитель или единственный Участник закупки обязан подписать все экземпляры Договора.

4.13.4. В случаях, когда Победитель запроса предложений уклоняется от заключения Договора на условиях Документации, Заказчик вправе по своему усмотрению:

- либо обратиться в суд с иском о понуждении такого Победителя запроса предложений заключить Договор, а также о возмещении убытков, причиненных уклонением от заключения Договора

Победителем запроса предложений;

- либо заключить Договор с Участником закупки, Предложению которого присвоен второй номер, зафиксировав данное обстоятельство в соответствующем протоколе. Участник закупки, Предложению которого был присвоен второй номер, не вправе отказаться от заключения Договора;

- признать процедуру запроса предложений несостоявшейся.

4.13.5. Проект Договора, заключаемого с Участником, предложению которого был присвоен второй номер, составляется Заказчиком путем включения в проект Договора, условий исполнения Договора, предложенных этим Участником.

4.13.6. Участник, Предложению которого присвоен второй номер, обязан подписать Договор и передать его Заказчику в срок, установленный Заказчиком в сопроводительном письме при отправке проекта Договора на подписание.

4.13.7. Заказчик имеет право заключить договор с несколькими Участниками на условиях, которые предложил Победитель запроса предложений.

#### **4.14. Существенные условия Договора. Внесение изменений в Договор и его расторжение**

4.14.1. В ходе заключения и исполнения Договора по соглашению сторон могут быть внесены следующие изменения:

- цена Договора может быть снижена по соглашению сторон без изменения предусмотренных Договором объема услуг и иных условий исполнения Договора.

- сроки исполнения обязательств по Договору, если необходимость изменения сроков вызвана обстоятельствами непреодолимой силы или просрочкой исполнения Заказчиком своих обязательств по Договору. В любом случае Договор должен иметь определяемый срок действия, автоматическая пролонгация Договора, заключенного в рамках запроса предложений, недопустима.

- иные, изменяющиеся условия Договора в лучшую для Заказчика сторону.

4.14.2. При исполнении Договора на основании настоящей процедуры не допускается перемена контрагента, за исключением случаев, если новый контрагент является правопреемником контрагента по такому Договору вследствие реорганизации юридического лица в форме преобразования, слияния или присоединения.

4.14.3. При исполнении Договора по согласованию с Заказчиком допускается улучшение качества оказания услуг по сравнению с оговоренным качеством, указанным в Договоре.

4.14.4. Изменение и расторжение Договора, заключенного по результатам запроса предложений, осуществляется в порядке и по основаниям, предусмотренным положениями проекта Договора, а также в соответствии с законодательством Российской Федерации.

**ОПИСЬ ДОКУМЕНТОВ, ПРЕДСТАВЛЯЕМЫХ ДЛЯ УЧАСТИЯ В  
ПРОЦЕДУРЕ ЗАКУПКИ**

Опись документов, представляемых для участия в запросе предложений:

Настоящим \_\_\_\_\_ подтверждает, что  
(наименование Участника закупки)

для участия

\_\_\_\_\_ (наименование запроса предложений)

направляются нижеперечисленные документы:

№.№п\п	Наименование	Кол-во страниц
1.	Письмо о подаче Заявки	
2.	Анкета Участника закупки	
3.	Предложение Участника закупки	
4.	Выписка из Единого государственного реестра юридических лиц (для юридических лиц)	
	Копия паспорта, ИНН, СНИЛС (для физических лиц)	
5.	Доверенность на уполномоченное лицо	
6.	Копии учредительных документов со всеми изменениями и дополнениями к ним	
7.	Иные документы на усмотрение участника	

**Руководитель организации  
/уполномоченный представитель  
Участника закупки**

\_\_\_\_\_  
(подпись)

\_\_\_\_\_  
(Ф.И.О.)

М.П.

### Заявка

на участие в открытом запросе предложений на право заключения договора на оказание услуг по письменному лингвистическому переводу с/на русский/английский, французский, немецкий, испанский, итальянский, португальский, каталанский (Андорра), албанский, исландский, норвежский, македонский, черногорский, украинский, сербский, боснийский, датский, японский, корейский, китайский, индонезийский, фарси, арабский, хинди языков материалов по тематике Всемирной торговой организации (ВТО) и международной торговли, оказание сопутствующих услуг: компьютерный набор и графическое оформление текстов, редактирование и корректура переводов для нужд Автономной некоммерческой организации «Центр экспертизы по вопросам Всемирной торговой организации»

Я, нижеподписавшийся, уполномоченный представлять и действовать от имени \_\_\_\_\_ (далее - участник) (**указать наименование участника**), полностью изучивший всю конкурсную Документацию, настоящим подаю заявку на участие в открытом запросе предложений на право заключения договора на оказание услуг по письменному лингвистическому переводу с/на русский/английский, французский, немецкий, испанский, итальянский, португальский, каталанский (Андорра), албанский, исландский, норвежский, македонский, черногорский, украинский, сербский, боснийский, датский, японский, корейский, китайский, индонезийский, фарси, арабский, хинди языков материалов по тематике Всемирной торговой организации (ВТО) и международной торговли, оказание сопутствующих услуг: компьютерный набор и графическое оформление текстов, редактирование и корректура переводов для нужд Автономной некоммерческой организации «Центр экспертизы по вопросам Всемирной торговой организации».

Уполномоченным представителям Заказчика настоящим предоставляются полномочия наводить справки или проводить исследования с целью изучения отчетов, документов и сведений, представленных в данной заявке, и обращаться к юридическим и физическим лицам, государственным органам и учреждениям, обслуживающим банки за разъяснениями относительно финансовых и технических вопросов.

Настоящая заявка служит разрешением любому лицу или уполномоченному представителю любого учреждения, на которое содержится ссылка в сопровождающей Документации, представлять любую информацию, необходимую для проверки заявлений и сведений, содержащихся в настоящей заявке, или относящихся к ресурсам, опыту и профессиональной компетенции участника.

Настоящим подтверждается, что \_\_\_\_\_ (**наименование участника**) ознакомил(ся) с условиями конкурсной Документации, с ними согласен(на) и возражений не имеет

В частности, \_\_\_\_\_ (**наименование участника**), подавая настоящую заявку, согласен (на) с тем, что:

- результаты рассмотрения заявки зависят от проверки всех данных, представленных \_\_\_\_\_ (**наименование участника**), а также от иных сведений, имеющихся в распоряжении Заказчика;
- за любую ошибку или упущение в представленной \_\_\_\_\_ (**наименование участника**) заявке ответственность целиком и полностью будет лежать на \_\_\_\_\_ (**наименование участника**);
- запрос предложений может быть прекращен в порядке, предусмотренном конкурсной Документацией без объяснения причин.
- победителем может быть признан участник, предложивший не самую низкую цену.

В случае признания \_\_\_\_\_ (наименование участника) победителем мы обязуемся:

Придерживаться положений нашей заявки в течение указать срок, но не менее 30 календарных дней с даты дня вскрытия заявок. Заявка будет оставаться для нас обязательной до истечения указанного периода.

1. Подписать договор(ы) на условиях настоящей конкурсной заявки и на условиях, объявленных в конкурсной Документации;
2. Исполнять обязанности, предусмотренные заключенным договором строго в соответствии с требованиями такого договора.
3. Не вносить в договор изменения, не предусмотренные условиями конкурсной Документации.

Настоящим подтверждаем, что

- против \_\_\_\_\_ [наименование Участника] не проводится процедура ликвидации, банкротства, деятельность не приостановлена, а также, что у \_\_\_\_\_ [наименование Участника] отсутствуют задолженности по начисленным налогам, сборам и иным обязательным платежам в бюджеты любого уровня или государственные внебюджетные фонды;

- у руководителей, членов коллегиального исполнительного органа и главного бухгалтера (наименование участника лиц, выступающих на стороне участника) отсутствуют непогашенные судимости за преступления в сфере экономической деятельности, в отношении указанных лиц не применялись наказание в виде лишения права занимать определенные должности или заниматься определенной деятельностью, которые связаны с оказанием услуг, являющихся предметом конкурса, и административные наказания в виде дисквалификации;

- в отношении (наименование участника, лиц, выступающих на стороне участника) отсутствуют сведения в реестрах недобросовестных поставщиков, предусмотренных частью 7 статьи 3 Федерального закона от 18 июля 2011 г. № 223-ФЗ «О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц»;

Нижеподписавшийся удостоверяет, что сделанные заявления и сведения, предоставленные в настоящей заявке, являются полными, точными и верными.

В подтверждение этого прилагаем все необходимые документы.

Представитель, имеющий полномочия подписать заявку на участие от имени \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
(полное наименование участника)

\_\_\_\_\_  
Печать (должность, подпись, ФИО)

"\_\_" \_\_\_\_\_ 202\_г.

**СВЕДЕНИЯ ОБ УЧАСТНИКЕ (для юридических лиц)**

*(в случае если на стороне одного участника выступает несколько лиц, сведения предоставляются в отношении каждого такого лица)*

1. Наименование участника (если менялось в течение последних 5 лет, указать, когда и привести прежнее название) \_\_\_\_\_  
Юридический адрес \_\_\_\_\_  
Фактическое местонахождение \_\_\_\_\_  
Телефон \_\_\_\_\_  
Адрес электронной почты \_\_\_\_\_ @ \_\_\_\_\_
2. Руководитель \_\_\_\_\_
3. Банковские реквизиты \_\_\_\_\_
4. ИНН \_\_\_\_\_
5. КПП \_\_\_\_\_
6. ОГРН \_\_\_\_\_
7. ОКПО \_\_\_\_\_
8. Контактные телефоны, должности, фамилии и имена лиц *(полностью)*, уполномоченных для контактов  
\_\_\_\_\_

Имеющий полномочия действовать от имени участника \_\_\_\_\_  
(Полное наименование участника)

\_\_\_\_\_ (Должность, подпись, ФИО) (печать)

## СВЕДЕНИЯ ОБ УЧАСТНИКЕ (для физических лиц)

(в случае если на стороне одного участника выступает несколько лиц, сведения предоставляются на каждое лицо)

1. Фамилия, имя, отчество \_\_\_\_\_
2. Паспортные данные \_\_\_\_\_
3. ИНН \_\_\_\_\_
4. Место регистрации \_\_\_\_\_
5. Место фактического проживания \_\_\_\_\_
6. Телефон (\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_
7. Факс (\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_
8. Адрес электронной почты \_\_\_\_\_ @ \_\_\_\_\_
9. Банковские реквизиты \_\_\_\_\_
10. Является ли участник субъектом малого и среднего предпринимательства \_\_\_\_\_  
(указать да или нет)
11. Если участник является субъектом малого и среднего предпринимательства (в соответствии со ст. 4 Федерального закона от 24.07.2007 № 209-ФЗ «О развитии малого и среднего предпринимательства в Российской Федерации»):

Средняя численность работников за предшествующий календарный год \_\_\_\_\_

Выручка от реализации товаров (работ, услуг) или балансовая стоимость активов за предшествующий календарный год (без НДС) \_\_\_\_\_

Имеющий полномочия действовать от имени участника \_\_\_\_\_

(Полное наименование участника)

\_\_\_\_\_  
(Должность, подпись, ФИО)

\_\_\_\_\_  
(печать)

\_\_\_\_\_  
(подпись, МП)

\_\_\_\_\_  
(ФИО подписавшего, должность)

На бланке претендента

Приложение № 4  
к конкурсной Документации

Дата, исх. номер

ДОВЕРЕННОСТЬ № \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
(число, месяц и год выдачи доверенности прописью)

Участник размещения заказа \_\_\_\_\_  
(наименование)

доверяет \_\_\_\_\_  
(Ф.И.О. должность)

паспорт серии \_\_\_\_\_ № \_\_\_\_\_ выдан \_\_\_\_\_ «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_

представлять интересы \_\_\_\_\_  
(наименование участника размещения заказа)

в открытом запросе предложений, проводимом Центром экспертизы ВТО.

В целях выполнения данного поручения он уполномочен представлять единой Комиссии необходимые документы, подписывать и получать от имени доверителя все документы, связанные с его выполнением.

Подпись \_\_\_\_\_ удостоверяю.  
(Ф.И.О. удостоверяемого) (подпись удостоверяемого)

Доверенность действительна по «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Руководитель организации \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_  
(подпись) (Ф.И.О.)

М.П.

Дата, исх. номер

**ФИНАНСОВО-КОММЕРЧЕСКОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ**

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 202\_\_ г.

(Полное наименование Участника)

**Таблица конкурсного предложения**

№	Наименование услуг	Кол-во	Цена (руб.)	НДС – 20% (5%, 7%) (руб.)	Цена с НДС (руб.)
1.	Письменный лингвистический перевод с/на языки I-й группы материалов по тематике Всемирной торговой организации (ВТО) и международной торговли, оказание сопутствующих услуг: компьютерный набор и графическое оформление текстов, редактирование и корректура переводов	1 переводческая страница			
2	Письменный лингвистический перевод с/на языки II-й группы материалов по тематике Всемирной торговой организации (ВТО) и международной торговли, оказание сопутствующих услуг: компьютерный набор и графическое оформление текстов, редактирование и корректура переводов	1 переводческая страница			
3	Письменный лингвистический перевод с/на языки III-й группы материалов по тематике Всемирной торговой организации (ВТО) и международной торговли, оказание сопутствующих	1 переводческая страница			

	услуг: компьютерный набор и графическое оформление текстов, редактирование и корректура переводов				
4	Письменный лингвистический перевод с/на языки IV-й группы материалов по тематике Всемирной торговой организации (ВТО) и международной торговли, оказание сопутствующих услуг: компьютерный набор и графическое оформление текстов, редактирование и корректура переводов	1 переводческая страница			

Полная и окончательная стоимость услуг по договору, с учетом всех расходов участника и всех видов налогов, в том числе НДС, определяется путем умножения количества переводческих страниц, необходимого Заказчику на цену за одну страницу.

**Место и сроки оказания услуг**

Место оказания услуг: удаленно.

Срок оперативного обновления актуальной информации – ежедневно с использованием средств телекоммуникации.

---

(подпись, МП)

---

(ФИО подписавшего, должность)

## ПОРЯДОК ОЦЕНКИ И СОПОСТАВЛЕНИЯ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

### 1. Оценка заявок на соответствие отборочным критериям

№	Критерий оценки	Вид критерия
1	Соответствие участника запроса предложений требованиям конкурсной Документации (п.п. 3.1.3)	отборочный
2	Соответствие предложения участника запроса предложений требованиям конкурсной Документации (п.4.7), в том числе соответствия требованиям к услугам (п. 2 конкурсной Документации)	отборочный

1.1. По итогам этапа оценки заявок на соответствие отборочным критериям Заказчиком принимается решения о соответствии (несоответствии) заявок Участников отборочным критериям.

1.2. Заявки Участников, признанные соответствующими отборочным критериям, допускаются к оценке заявок.

### 1. Оценка заявок на основании оценочных критериев

<b>Критерии и порядок оценки заявок на участие в конкурсе</b>		
Заявки оцениваются по 100-балльной шкале по следующим критериям: (при этом для расчетов рейтингов применяется коэффициент значимости, равный значению соответствующего критерия в процентах, деленному на 100):		Значение критерия
<b>1.</b>	<b>Критерии оценки «Цена договора»</b>	<b>40</b>
<b>1.1.</b>	<b>Письменный лингвистический перевод (в т.ч. редактирование, корректура и форматирование) с/на языки I-й группы материалов по тематике Всемирной торговой организации (ВТО) и международной торговли</b>	<b>10</b>
<p>Рейтинг, присуждаемый заявке по критерию «Цена договора» на письменный лингвистический перевод (в т.ч. редактирование, корректура и форматирование) с/на языки I-й группы, определяется по формуле:</p> $RA_i = \frac{A_{\max} - A_i}{A_{\max} - A_{\min}} \times 100,$ <p>где:  <i>RA<sub>i</sub></i> - рейтинг, присуждаемый i-й заявке по указанному критерию;  <i>A<sub>max</sub></i> - максимальная цена за единицу услуг, предложенная одним из участников конкурса;  <i>A<sub>min</sub></i> - минимальная цена за единицу услуг, предложенная одним из участников конкурса;  <i>A<sub>i</sub></i> - предложение i-го участника конкурса по указанному критерию.</p> <p>Для получения итогового рейтинга по заявке участника, рейтинг умножается на соответствующую указанному критерию значимость.</p>		
<b>1.2.</b>	<b>Письменный лингвистический перевод (в т.ч. редактирование, корректура и форматирование) с/на языки II-й группы материалов по тематике Всемирной торговой организации (ВТО) и международной торговли</b>	<b>10</b>
<p>Рейтинг, присуждаемый заявке по критерию «Цена договора» на письменный лингвистический перевод (в т.ч. редактирование, корректура и форматирование) с/на языки II-й группы, определяется по формуле:</p>		

$$RB_i = \frac{B_{\max} - B_i}{B_{\max} - B_{\min}} \times 100,$$

где:

$RB_i$  - рейтинг, присуждаемый  $i$ -й заявке по указанному критерию;

$B_{\max}$  - максимальная цена за единицу услуг, предложенная одним из участников конкурса;

$B_{\min}$  - минимальная цена за единицу услуг, предложенная одним из участников конкурса;

$B_i$  - предложение  $i$ -го участника конкурса по указанному критерию.

Для получения итогового рейтинга по заявке участника, рейтинг умножается на соответствующую указанному критерию значимость.

<b>1.3.</b>	<b>Письменный лингвистический перевод (в т.ч. редактирование, корректура и форматирование с/на языки III-й группы материалов по тематике Всемирной торговой организации (ВТО) и международной торговли</b>	<b>10</b>
-------------	--	-----------

Рейтинг, присуждаемый заявке по критерию «Цена договора» на письменный лингвистический перевод (в т.ч. редактирование, корректура и форматирование) с/на языки III-й группы, определяется по формуле:

$$RC_i = \frac{C_{\max} - C_i}{C_{\max} - C_{\min}} \times 100,$$

где:

$RC_i$  - рейтинг, присуждаемый  $i$ -й заявке по указанному критерию;

$C_{\max}$  - максимальная цена за единицу услуг, предложенная одним из участников конкурса;

$C_{\min}$  - минимальная цена за единицу услуг, предложенная одним из участников конкурса;

$C_i$  - предложение  $i$ -го участника конкурса по указанному критерию.

Для получения итогового рейтинга по заявке участника, рейтинг умножается на соответствующую указанному критерию значимость.

<b>1.4.</b>	<b>Письменный лингвистический перевод (в т.ч. редактирование, корректура и форматирование с/на языки IV-й группы материалов по тематике Всемирной торговой организации (ВТО) и международной торговли</b>	<b>10</b>
-------------	---	-----------

Рейтинг, присуждаемый заявке по критерию «Цена договора» на письменный лингвистический перевод (в т.ч. редактирование, корректура и форматирование) с/на языки IV-й группы, определяется по формуле:

$$RD_i = \frac{D_{\max} - D_i}{D_{\max} - D_{\min}} \times 100,$$

где:

$RD_i$  - рейтинг, присуждаемый  $i$ -й заявке по указанному критерию;

$D_{\max}$  - максимальная цена за единицу услуг, предложенная одним из участников конкурса;

$D_{\min}$  - минимальная цена за единицу услуг, предложенная одним из участников конкурса;

$D_i$ - предложение $i$ -го участника конкурса по указанному критерию.		
Для получения итогового рейтинга по заявке участника, рейтинг умножается на соответствующую указанному критерию значимость.		
<b>2.</b>	<b>Критерии оценки «Опыт оказания услуг»</b>	<b>60</b>
<b>2.1.</b>	<b>Оценка по критерию «Опыт участника конкурса»</b>	<b>40</b>
<p>Количественный критерий <math>O_1</math> «Опыт участника конкурса» оценивается членами комиссии исходя из представленных участниками конкурса документов в составе конкурсной заявки.</p> <p>Предмет оценки: количество скан-копий договоров на оказание аналогичных услуг по письменному переводу текстов по вопросам, регулируемым торговыми соглашениями ВТО, и вопросам международной торговли.</p> <p>Услуги, оказание которых не подтверждено прилагаемыми к заявке документами (копии заключенных участником конкурса договоров, копии актов и т.д.) в расчет показателя не принимаются.</p> <p>Расчет критерия осуществляется по формуле:  <math>RO_i = (O_i / O_{max}) \times 100</math>,  где:  <math>RO_i</math> - рейтинг, присуждаемый предложению <math>i</math>-го участника конкурса по данному критерию  <math>O_i</math> - количество договоров <math>i</math>-го участника конкурса, предложение которого оценивается  <math>O_{max}</math> - количество договоров участника конкурса, имеющего наибольшее количество договоров среди других участников, но не более предельного значения по данному критерию, штук  Предельное значение по данному критерию – 20 штук договоров. Предложению участника конкурса равному или превышающему установленное предельное значение присваивается рейтинг 100.  Минимальное количество договоров, подлежащих оценке – 3.</p>		
<b>2.2.</b>	<b>Оценка по критерию «Деловая репутация участника конкурса»</b>	<b>10</b>
<p>Количественный критерий <math>O_2</math> «Деловая репутация участника конкурса» оценивается членами комиссии исходя из представленных участниками конкурса документов в составе конкурсной заявки.</p> <p>Предмет оценки: количество предоставленных скан-копий рекомендательных писем, грамот и благодарностей от контрагентов по исполненным или действующим договорам по письменному переводу, полученных в рамках оказания аналогичных услуг по письменному переводу и оформленных на бланке организации, направившей данные рекомендательные письма, грамоты или благодарности, с подписью и печатями.</p> <p>Расчет критерия осуществляется по формуле:  <math>RO_i = (P_i / P_{max}) \times 100</math>,  где:  <math>RO_i</math> - рейтинг, присуждаемый предложению <math>i</math>-го участника конкурса по данному критерию  <math>P_i</math> - количество рекомендательных писем, грамот и благодарностей <math>i</math>-го участника конкурса, предложение которого оценивается  <math>P_{max}</math> - количество рекомендательных писем, грамот и благодарностей <math>i</math>-го участника конкурса, имеющего наибольшее количество указанных документов среди других участников, но не более предельного значения по данному критерию, штук  Предельное значение по данному критерию – 10 штук рекомендательных писем, грамот и благодарностей. Предложению участника конкурса равному или превышающему установленное предельное значение присваивается рейтинг 100.  Минимальное количество документов, подлежащих оценке – 3.</p>		
<b>2.3.</b>	<b>Оценка по критерию «Квалификация участника конкурса»</b>	<b>10</b>
<p>Количественный критерий <math>O_3</math> «Квалификация участника конкурса» оценивается членами комиссии исходя из представленных участниками конкурса документов в составе конкурсной заявки.</p> <p>Предмет оценки: количество предоставленных скан-копий дипломов ведущих профильных вузов,</p>		

сертификатов и иных подтверждающих документов о повышении квалификации, а также о прохождении стажировок по тематике вопросов, регулируемых торговыми соглашениями ВТО, и вопросов международной торговли, полученных сотрудниками участника конкурса или соисполнителями.

Расчет критерия осуществляется по формуле:

$$RO_{zi} = (Ki / K_{max}) \times 100,$$

где:

**RO<sub>zi</sub>** - рейтинг, присуждаемый предложению i-го участника конкурса по данному критерию.

**K<sub>i</sub>** - количество скан-копий дипломов ведущих профильных вузов, сертификатов и иных подтверждающих документов о повышении квалификации i-го участника конкурса, предложение которого оценивается

**K<sub>max</sub>** - количество скан-копий дипломов ведущих профильных вузов, сертификатов и иных подтверждающих документов о повышении квалификации i-го участника конкурса, имеющего наибольшее количество указанных документов среди других участников, но не более предельного значения по данному критерию, штук

Предельное значение по данному критерию – 10 дипломов ведущих профильных вузов, сертификатов и иных подтверждающих документов о повышении квалификации, а также о прохождении стажировок. Предложению участника закупки равному или превышающему установленное предельное значение присваивается рейтинг 100.

Минимальное количество документов, подлежащих оценке – 3.

**Итоговый рейтинг заявки (R<sub>i</sub>)** рассчитывается путем сложения рейтингов по каждому критерию, установленному в настоящем разделе документации, умноженных на коэффициент значимости, равный значению данного критерия в процентах, деленному на 100.

$$R_i = (R_{Ai} \cdot 10/100 + R_{Bi} \cdot 10/100 + R_{Ci} \cdot 10/100 + R_{Di} \cdot 10/100) + (R_{O1i} \cdot 40/100 + R_{O2i} \cdot 10/100 + R_{O3i} \cdot 10/100)$$

**ДОГОВОР № \_\_-2025**  
**на услуги письменного лингвистического перевода**  
**ИГК 000000M313925P050002**

г. Москва

« » \_\_\_\_\_ 2025 г.

**Автономная некоммерческая организация «Центр экспертизы по вопросам Всемирной торговой организации»**, именуемая в дальнейшем «Заказчик», в лице **Генерального директора Слепченко Алексея Викторовича**, действующего на основании Устава, с одной стороны, и [...], именуемое в дальнейшем «Исполнитель», в лице **Генерального директора [...]**, действующего на основании Устава, с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», заключили настоящий Договор о нижеследующем:

***Термины и определения:***

«Исполнитель» – [...].

«Заказчик» – Автономная некоммерческая организация «Центр экспертизы по вопросам Всемирной торговой организации».

«Стороны» – Заказчик и Исполнитель, упоминаемые в настоящем Договоре совместно.

«Сторона» – Заказчик или Исполнитель, в зависимости от ситуации.

«Договор» – настоящий документ, включая все приложения к нему, а также вносимые Сторонами в случае необходимости дополнения и изменения.

«Услуги» – переводческие Услуги, предоставляемые Исполнителем Заказчику по Договору.

«Акт об оказании услуг» – документ, удостоверяющий передачу Исполнителем и приемку Заказчиком результатов оказания Услуг, подписываемый Сторонами и являющийся неотъемлемой частью Договора.

«Переводческая страница» – расчетная единица объема текстовых материалов, включающая в себя 1800 знаков с пробелами. Определение объема текста во всех случаях, когда это возможно, осуществляется по оригиналу, передаваемому для перевода, в иных случаях (бумажный носитель оригинала, нередактируемый формат файла) — по тексту готового перевода.

«Исходные материалы» – текстовые и аудиовизуальные материалы, переданные Заказчиком на бумажных, магнитных или иных носителях, а также посредством электронной почты.

«Глоссарий» – перечень специальных терминов и аббревиатур, используемых в исходных материалах, содержащий:

- разъяснение их значения;
- аналоги, используемые в языке перевода;
- при необходимости иные справочные или информационные материалы, например, внутрифирменный глоссарий, руководство по переводу, правила оформления документов и др.

## **1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА**

- 1.1. Заказчик поручает, а Исполнитель обязуется предоставить Заказчику переводческие услуги.
- 1.2. Виды услуг, их стоимость и сроки оказания указаны в Приложении №1 к настоящему Договору, которое подписывается обеими Сторонами. Приложение № 1 является неотъемлемой частью настоящего Договора.
- 1.3. Результаты письменного лингвистического перевода в соответствии с настоящим Договором принадлежит Заказчику в полном объеме без ограничения срока действия такого права и независимо от территории.

## **2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН**

- 2.1. Исполнитель обязуется:
  - 2.1.1. Принимать вспомогательные материалы Заказчика в согласованном с ним виде.
  - 2.1.2. Осуществить подготовку к оказанию Услуг в соответствии с Заявками Заказчика, используя предоставленную Заказчиком информацию.
  - 2.1.3. Оказывать Заказчику Услуги в согласованные сроки и с надлежащим качеством.
  - 2.1.4. Обеспечивать адекватность и точность перевода полученному материалу с соблюдением норм языка, как указано в Приложении № 1 к настоящему Договору.
  - 2.1.5. Неукоснительно использовать при переводе терминологический глоссарий в случае его предоставления Заказчиком.
  - 2.1.6. Если глоссарий или иные справочно-информационные материалы Заказчиком не предоставляются, Исполнитель опирается исключительно на собственный опыт и знания и по своему усмотрению использует перевод терминов, содержащийся в общедоступных/ специализированных словарях и обязан обеспечить высокое качество оказываемых услуг.
  - 2.1.7. В случае получения мотивированной претензии Заказчика, безвозмездно устранять все недостатки перевода в установленный Заказчиком срок.
- 2.2. Исполнитель имеет право:
  - 2.2.1. Обращаться к Заказчику для получения консультаций по переводу специальных терминов и аббревиатур.
  - 2.2.2. Приостанавливать оказание Услуг, если Заказчик не выполняет либо ненадлежащим образом выполняет свои обязательства по настоящему Договору.Исполнитель по договору имеет право привлекать Соисполнителей, при этом в рамках заявки, Исполнитель предоставляет исчерпывающий список документов на каждого Соисполнителя, в соответствии с пунктами 3.1.3, 3.2. конкурсной Документации и заранее уведомляет Заказчика о привлечении нового субподрядчика или замене существующего не менее чем за 10 календарных дней до даты заключения соответствующего договора в письменном виде. Исполнитель отвечает перед Заказчиком за действия таких третьих лиц как за свои собственные.
- 2.3. Заказчик обязуется:
  - 2.3.1. Обеспечивать полное и своевременное предоставление Исполнителю исходных документов и материалов, необходимых последнему для надлежащего исполнения обязательств по настоящему Договору, а также разъяснений и пояснений в устной и письменной форме.

2.3.2. Подписывать Акты сдачи-приемки услуг или выставлять мотивированную претензию по качеству оказанных услуг в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента сдачи Исполнителем Услуг. Претензия должна содержать конкретные замечания Заказчика относительно качества оказания Услуг, а также желаемые сроки и пути устранения недочетов. К существенным недостаткам перевода относятся: искажение смысла, пропуски, грамматические ошибки. На основании претензии Заказчика Исполнитель устраняет недочеты в указанный Заказчиком срок. В этом случае Заказчик обязуется подписать Акт сдачи-приемки в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента повторной сдачи результатов Услуг Исполнителем.

2.3.3. Своевременно производить оплату услуг Исполнителя в соответствии с условиями настоящего Договора.

2.3.4. Если Заказчик желает, чтобы при переводе использовалась специальная терминология (принятая к употреблению в организации Заказчика и отсутствующая в общедоступных/ специализированных словарях), то он особо оговаривает это при размещении заказа на перевод и в обязательном порядке предоставляет Исполнителю Глоссарий.

2.4. Заказчик имеет право:

2.4.1. Контролировать ход и качество оказания Услуг Исполнителем без вмешательства в оперативно-хозяйственную деятельность последнего.

2.4.2. Приостанавливать оплату предоставляемых Услуг, если Исполнитель не выполняет либо ненадлежащим образом выполняет свои обязательства по настоящему Договору.

2.4.3. Предъявлять претензии по качеству Услуг.

2.4.4. Расторгнуть Договор в одностороннем порядке в случае ненадлежащего устранения Исполнителем недостатков перевода после получения от Заказчика претензии по качеству оказанных услуг и в установленный Заказчиком срок.

### **3. ПОРЯДОК ОКАЗАНИЯ УСЛУГ**

3.1. Заказчик размещает заказ на перевод путем направления заявки Исполнителю по электронной почте с указанием основных параметров заказа.

3.2. При наличии у Заказчика претензий к качеству оказанных Услуг он мотивированно излагает их в письменном виде и направляет в виде претензии Исполнителю в срок не позднее 5 (пяти) рабочих дней с момента получения спорного перевода.

3.3. При несоблюдении условий, указанных в п. 3.2 настоящего Договора, претензии по качеству оказанных Услуг не принимаются.

3.4. Фактом оказания услуг является оформленный соответствующий двусторонний Акт об оказании услуг. Акт готовит Исполнитель и направляет его Заказчику для подписания в двух экземплярах не позднее 3 (трех) рабочих дней после оказания услуги. Заказчик обязан в течение 5 (пяти) рабочих дней вернуть Исполнителю один экземпляр Акта, подписанный со своей стороны, либо направить последнему письменный мотивированный отказ от приемки Услуг. В случае отсутствия отказа по истечении указанного срока, услуги считаются принятыми Заказчиком в полном объеме и с надлежащим качеством, а соответствующий Акт – подписанным с обеих сторон.

#### **4. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ**

4.1. Оплата Услуг по настоящему Договору осуществляется путем перечисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя, указанный в Договоре.

4.2. Окончательная стоимость Услуг определяется Сторонами по фактическому объему оказанных Услуг. Фактический объем оказанных Услуг указывается в Акте об оказании услуг, который подписывается представителями Сторон после завершения мероприятия. Заказчик обязуется оплатить оказанные Услуги в полном объеме.

4.3. Стоимость и сроки оказания Услуг указаны в Приложении № 1 к настоящему Договору, которое подписывается обеими Сторонами.

#### **5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН**

5.1. Исполнитель не несет ответственности за нарушение авторских, смежных или иных прав, произошедшее в связи с переводом на другой язык и/или передачей текстовых материалов от Заказчика Исполнителю и/или от Исполнителя Заказчику в рамках настоящего Договора.

5.2. Исполнитель не несет ответственности за достоверность, правдивость и/или корректность информации, содержащейся в исходных материалах и выполненном Исполнителем переводе.

5.3. В случае отказа Заказчика от предоставления Услуг после начала их оказания и до момента полного окончания предоставления Услуг, Заказчик обязуется оплатить Исполнителю фактически понесенные им расходы.

5.4. За нарушение условий оплаты, установленных в пункте 5.3. настоящего Договора, Исполнитель вправе потребовать от Заказчика (путем предъявления письменной претензии) выплаты пени в размере 1% от суммы, подлежащей выплате по Договору, за каждый день просрочки, начиная с даты выставления счета Исполнителем, но не более 5 (пяти) процентов от суммы задолженности. Кроме того, Исполнитель вправе приостановить выполнение своих обязательств по настоящему Договору, уведомив об этом Заказчика.

5.5. При нарушении Исполнителем сроков оказания Услуг, Заказчик вправе потребовать от Исполнителя (путем предъявления письменной претензии) выплаты пени в размере 1% от суммы, подлежащей выплате по Договору, за каждый день просрочки, но не более 5 (пяти) процентов от стоимости невыполненных обязательств. Кроме того, Заказчик вправе приостановить выполнение своих обязательств по настоящему Договору, уведомив об этом Исполнителя.

5.6. Исполнитель обязан осуществить уплату пени в течение 10 (десяти) банковских дней с момента предъявления такого требования Заказчиком. Пени могут быть уплачены/возмещены путем соответствующего уменьшения суммы вознаграждения, подлежащего выплате Исполнителю в соответствии с условиями настоящего Договора. Уплата пени не освобождает Исполнителя от исполнения обязательства надлежащим образом и возмещения причиненных убытков.

. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим Договором, Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору в соответствии с действующим законодательством.

. Заказчик имеет право на досрочное расторжение Договора путем направления соответствующего уведомления Исполнителю. Договор считается расторгнутым с момента получения Исполнителем такого уведомления. В случае одностороннего отказа Заказчика от Договора, как это предусмотрено п. доставлено или считается доставленным по правилам [ст. 165.1](#) ГК РФ.

## **6. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ**

6.1. В течение срока действия Договора и после его прекращения по любым основаниям ни одна из Сторон не будет, без предварительного письменного согласия другой Стороны, разглашать третьим лицам либо опубликовывать любую информацию, которая была предоставлена одной из Сторон в связи с Договором, либо стала известна одной из Сторон в силу исполнения обязательств по Договору. Это обязательство не распространяется на документы и материалы, которые разрабатываются в целях передачи заранее оговоренным третьим лицам, либо содержат общедоступную информацию.

6.2. Для целей данной статьи понятие «информация» включает в себя без ограничения следующее:

- информацию об условиях настоящего Договора;
- информацию относительно прошлой, настоящей или предполагаемой будущей деятельности одной из Сторон, или любого другого предприятия, которое связано каким-либо образом с одной из Сторон, либо клиентов или контрагентов одной из Сторон, независимо от того является ли эта информация технической, финансовой, коммерческой или относящейся к любой другой области, в том числе к внутренней организации одной из Сторон либо ее клиентов или контрагентов;
- информацию относительно состояния дел или имущества одной из Сторон Договора;

6.3. Обязательства конфиденциальности, принятые Сторонами по Договору, не будут распространяться на общедоступную информацию, в том числе о самом факте существования Договора, а также на информацию, которая станет известна третьим лицам не по вине договаривающихся Сторон.

6.4. Сообщения для печати, публичные и рекламные объявления, касающиеся настоящего Договора, могут быть сделаны одной из Сторон только с предварительного одобрения другой Стороны.

## **7. ФОРС-МАЖОР**

7.1. Под форс-мажором по Договору понимаются не зависящие от Сторон и непреодолимые ими обстоятельства, к которым относятся, среди прочего, стихийные бедствия, аварии, пожары, массовые беспорядки, забастовки, военные действия, сбои телекоммуникационных сетей, противоправные действия третьих лиц, вступление в силу законодательных актов, правительственных постановлений и распоряжений государственных органов, прямо или косвенно запрещающих указанные в настоящем Договоре виды деятельности, и иные обстоятельства, препятствующие выполнению Сторонами своих обязательств по настоящему Договору. Обязанность доказательства форс-мажора лежит на Стороне, которая не может по такой причине выполнить свои обязательства по отношению к другой Стороне.

7.2. В случае если форс-мажорные обстоятельства препятствуют возможности одной из Сторон выполнять свои обязательства по Договору, исполнение этой Стороной своих обязательств

приостанавливается до момента устранения форс-мажора, при этом данная Сторона не несет какой-либо ответственности за невыполнение обязательств в период действия форс-мажорных обстоятельств.

7.3. В случае если форс-мажор возник по отношению к обеим Сторонам, действие Договора прекращается без взаимных финансовых расчетов, за исключением тех, которые определяются действующим законодательством, касающимся таких обстоятельств.

7.4. После прекращения форс-мажора Стороны могут считать Договор продленным. Особенности, обуславливающие возобновление действия настоящего Договора, оговариваются Протоколом, подписываемым Сторонами.

## **8. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ**

8.1. В случае возникновения между Сторонами споров и разногласий относительно толкования, действия или исполнения настоящего Договора, Стороны предпримут все разумные меры для разрешения спора путем переговоров.

8.2. Споры и разногласия, по которым Стороны не достигли договоренности, разрешаются в Арбитражном суде г. Москвы в соответствии с порядком, установленным законодательством Российской Федерации.

8.3. Для рассмотрения споров Сторонами устанавливается претензионный характер разрешения споров. Срок рассмотрения претензии установлен в 15 (пятнадцать) календарных дней.

## **9. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА**

9.1. Договор вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует до **25 декабря 2025 года**. Окончание срока действия Договора не влечет прекращение обязательств Сторон, возникших по этому Договору, и Договор продолжит действовать до полного исполнения Сторонами взаимных обязательств.

9.2. Изменение сроков исполнения обязательств по Договору согласовывается и оформляется Сторонами Дополнительными соглашениями.

9.3. Прекращение срока действия Договора не освобождает Стороны от ответственности за нарушение его положений, а также от завершения взаиморасчетов по оказанным Услугам.

## **10. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

10.1. Дополнения и изменения к Договору оформляются отдельными протоколами и соглашениями, являющимися неотъемлемой частью настоящего Договора.

10.2. Все дополнения и изменения к Договору действительны и являются его неотъемлемой частью лишь в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны Сторонами. Досрочное расторжение Договора в случае его неисполнения или ненадлежащего исполнения регулируется п. 5.8.

10.3. Договор содержит полный текст соглашения между Сторонами. После вступления Договора в силу все имевшие место до заключения Договора письменные либо устные договоренности между Сторонами в отношении положений Договора, и противоречащие им, утрачивают силу.

10.4. Договор подписан в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой Стороны.

10.5. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим Договором, Стороны будут руководствоваться действующим законодательством РФ.

10.6. Источником финансового обеспечения оплаты Услуг настоящего Договора является Субсидия из федерального бюджета Автономной некоммерческой организации «Центр экспертизы по вопросам Всемирной торговой организации», г. Москва, предоставленная на основании Соглашения о предоставлении субсидии Автономной некоммерческой организации «Центр экспертизы по вопросам Всемирной торговой организации» на финансовое обеспечение расходов по участию Российской Федерации в деятельности Всемирной торговой организации, а также надлежащего представительства Российской Федерации в международных торговых спорах в Органе по разрешению споров Всемирной торговой организации № 139-10-2025-005 от «27» января 2025 г., идентификатор соглашения № 000000M313925P050002.

10.7. Исполнитель согласен на осуществление Министерством экономического развития Российской Федерации и органами государственного финансового контроля проверок соблюдения порядка и условий предоставления субсидии, в том числе в части достижения результата предоставления субсидии, из федерального бюджета Автономной некоммерческой организации «Центр экспертизы по вопросам Всемирной торговой организации».

10.8. Исполнитель обязуется не приобретать за счет средств, полученных по настоящему Договору, источником которых является субсидия из федерального бюджета Автономной некоммерческой организации «Центр экспертизы по вопросам Всемирной торговой организации», иностранную валюту.

## 11. АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН:

### **ЗАКАЗЧИК:**

**Автономная некоммерческая организация**  
**«Центр экспертизы по вопросам**  
**Всемирной торговой организации»**  
**(Центр экспертизы ВТО)**

Место нахождения: 119049, г. Москва,

ул. Шаболовка, д.26, строение 1

ИНН 7706471558 КПП 770601001

ОГРН 1147799011140

Дата постановки на учет 11.07.2014

ОКПО 26194355 ОКТМО 45384000000

ОКОПФ 71400

ОКВЭД: 70.22, 62.09, 69.10, 73.20

Р/с 40703810900020009132

в ПАО СБЕРБАНК России БИК 044525225

к/с 30101810400000000225

Банковские реквизиты в УФК по г. Москве

Банк: ГУ Банка России по ЦФО//УФК

### **ИСПОЛНИТЕЛЬ:**

[...]

Место нахождения:

ИНН ...

ОГРН ...

ОКПО ...

Р/с ...

в [...] БИК ...

к/с ...

по г. Москве г. Москва БИК 004525988  
Банковский счет № 40102810545370000003  
Казначейский счет № 03215643000000017301  
Лицевой счет № 711Г0911001

**ПОДПИСИ СТОРОН:**

Генеральный директор

Генеральный директор

\_\_\_\_\_ А.В. Слепченко

\_\_\_\_\_

**ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ НА ОКАЗАНИЕ УСЛУГ**

**1. Перечень Услуг:**

К №	Наименование услуги	Стоимость 1 (одной) переводческой страницы (руб.)
1.	Письменный лингвистический перевод с/на русский/английский, французский, немецкий, испанский, итальянский, португальский языков материалов по тематике Всемирной торговой организации (ВТО) и международной торговли, оказание сопутствующих услуг: компьютерный набор и графическое оформление текстов, редактирование и корректура переводов.	
2.	Письменный лингвистический перевод с/на русский/каталанский (Андорра), албанский, исландский, норвежский, македонский, черногорский, украинский, сербский, боснийский, датский языков материалов по тематике Всемирной торговой организации (ВТО) и международной торговли, оказание сопутствующих услуг: компьютерный набор и графическое оформление текстов, редактирование и корректура переводов.	
3.	Письменный лингвистический перевод с/на русский/японский, корейский, китайский, индонезийский языков материалов по тематике Всемирной торговой организации (ВТО) и международной торговли, оказание сопутствующих услуг: компьютерный набор и графическое оформление текстов, редактирование и корректура переводов.	
4.	Письменный лингвистический перевод с/на русский/ фарси, арабский, хинди языков материалов по тематике Всемирной торговой организации (ВТО) и международной торговли, оказание сопутствующих услуг:	

	компьютерный набор и графическое оформление текстов, редактирование и корректура переводов.	
--	---	--

Общее количество страниц перевода составляет \_\_\_\_\_ переводческих страниц.

## **2. Условия оказания услуг**

### **2.1. Организация взаимодействия**

Для осуществления контроля за ходом и качеством оказания Услуг Исполнитель представляет Заказчику (или по его требованию третьим лицам) необходимую Документацию, относящуюся к Услугам, и создает условия для проверки хода и качества оказания Услуг. Заказчик предоставляет Исполнителю все материалы, необходимые для оказания Услуг и имеет право требовать письменные отчеты о ходе оказания Услуг.

Представитель Исполнителя должен быть доступен с 8.00 до 22.00 для заказчика по каналам телефонной связи и электронной почты. В случае срочной необходимости и большого объема оказания услуг, Исполнитель предоставляет необходимое количество специалистов для оказания услуг в кратчайшие сроки, установленные Заказчиком.

Материалы для перевода направляются Исполнителю по электронной почте \_\_\_\_\_ или лично передаются на бумажном носителе с указанием сроков выполнения перевода. Исполнитель в течение 1 (одного) часа с момента передачи (направления) материала подтверждает Заказчику его принятие к исполнению по электронной почте. В случае непоступления уведомления о принятии материалов к исполнению в указанный срок материалы считаются принятым к исполнению.

Исполнитель обязан качественно оказывать Услуги, предусмотренные настоящим техническим заданием, в согласованные с Заказчиком сроки.

Заказчик обязан обеспечивать Исполнителя информацией, необходимой для оказания Услуг, принимать оказанные надлежащим образом и в установленные сроки Исполнителем Услуги и своевременно их оплачивать.

### **2.2. Сроки оказания Услуг**

Услуги оказываются в период с даты заключения договора по «25» декабря 2025 г.

### **2.3. Организация оказания Услуг**

Исполнитель самостоятельно обеспечивает материально-техническую базу для оказания Услуг.

### **2.4. Требования по оказанию Услуг**

Услуги по письменному лингвистическому переводу, оказанные Исполнителем, должны отвечать следующим требованиям:

- текст должен быть переведен полностью, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, за исключением тех частей документа, которые по указанию Заказчика переводу не

подлежат;

- перевод должен полно и точно передавать содержание оригинала с использованием терминологии, принятой в соответствующей области;
- перевод должен полностью соответствовать требованиям Заказчика и требованиям справочной литературы (терминологической базе, перечню терминов к тексту документа, если таковой предоставлен Заказчиком, базе данных, справочным материалам);
- в тексте перевода должно быть соблюдено единство терминологии, присущей данной области знаний, и обеспечен единообразный перевод одинаковых фрагментов текста;
- все имеющиеся в оригинале схемы, графики, диаграммы, рисунки должны быть сохранены, а имеющийся к ним текст переведен;
- оформление перевода должно совпадать с оформлением исходного текста, включая расположение рисунка. Например, если в заголовке исходного материала используются только заглавные буквы, значит и в заголовке переведенного текста должны использоваться только заглавные буквы, если в исходном тексте применено выделение жирным шрифтом или курсивом, соответствующее выделение должно быть выполнено и при переводе и т.д.;
- переведенные материалы должны быть отредактированы, откорректированы и соответствовать профессиональной лексике;
- грамматические, смысловые ошибки и искажения в переведенных материалах не допускаются;
- текст перевода должен быть переведен с учетом лингвистических особенностей, перевод должен быть адекватен с точки зрения профессиональной лексики и тематического содержания, переведенный текст и документ должен быть отформатирован в соответствии с оригиналом и общими стандартами форматирования.

## **2.5. Требования к качеству переводческих Услуг**

Качество переведенного текста должно соответствовать следующим стандартам:

- британский стандарт качества переводческих услуг BS EN 15038;
- американский стандарт ASTM F2575-06.

Для обеспечения такого соответствия текст перевода подлежит обязательной корректорской вычитке, включающей проверку орфографии и грамматики. Для устранения опечаток используется функция проверки правописания MS WORD.

## **2.6. Общие требования к Исполнителю**

Заказчик имеет право в любое время проверять ход и качество оказываемых услуг, выполняемых Исполнителем.

Исполнитель обязан:

- оказать услуги качественно, в полном объеме и в согласованные с Заказчиком сроки;
- обеспечить сохранность первичных документов, а также документов и файлов с переведенным текстом до момента передачи их Заказчику;
- не позднее срока оказания Услуг, определенного в настоящем техническом задании, предоставлять материалы и документы с переведенным текстом;

- гарантировать высококвалифицированное оказание услуг во всех видах и объемах, обеспечивающих полноту, точность и правильность перевода;
- оказывать услуги качественно и в установленный срок, своими силами и за свой счет устранить допущенные по своей вине при оказании услуг недостатки;
- соблюдать требования конфиденциальности в отношении материалов для перевода.

### **2.7. Требования к оформлению текста переведенного документа**

Переведенный текст печатается на стандартных листах бумаги формата А4 с использованием текстового редактора, формат файлов которого совпадает с исходными данными материалов Заказчика.

### **3. Результаты оказания услуг и отчетность**

Результатом оказания услуг должен стать качественный, надлежащим образом выполненный письменный перевод материалов по тематике Всемирной торговой организации (ВТО) и вопросам международной торговли. Результаты оказанных услуг должны передаваться Исполнителем на указанном Заказчиком носителе информации (в электронном и/или бумажном варианте). Результатом оказания услуги по письменному переводу является электронный документ в формате Microsoft Office Word, направленный по адресу электронной почты Заказчика.

### **4. Место оказания Услуг**

Услуги оказываются удаленно.

### **5. Стоимость оказания Услуг**

Стоимость услуг письменного лингвистического перевода одной переводческой страницы текста составляет:

- языки I-й группы - \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) рублей 00 копеек;
- языки II-й группы - \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) рублей 00 копеек;
- языки III-й группы - \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) рублей 00 копеек;
- языки IV-й группы - \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) рублей 00 копеек;

Общая стоимость услуг по Договору составляет \_\_\_\_\_  
(\_\_\_\_\_) рублей 00 копеек.

### **ПОДПИСИ СТОРОН:**

Генеральный директор

Представитель исполнителя:

\_\_\_\_\_ А.В. Слепченко

\_\_\_\_\_

М.П.

М.П.